

LV2

Épreuve d'espagnol

.....

École : HEC

Année : 2016

COPIE 1



CANDIDAT

Aurélia Bortone-Bouvet



NOTE GLOBALE OBTENUE

17/20

Coller ci-dessous l'étiquette code barre
correspondant à l'épreuve

P5 - 00130



0076-03-318878

ELVI_LV2 Espagnol

Date : 3 mai 2016

Epreuve / Sous épreuve : LV2 Espagnol
ELVI

Code Epreuve : 76 GB

Nombre de copies supplémentaires : _____

Note

attribuée :

17

VERSION

J'eus treize ans, les Noëls se succédèrent puis commença l'année soixante-douze, la sixième année de ma vie. Tout d'abord il y eut l'histoire de Jesse et de Gloria, puis la nouvelle incarcération de mon père, et ensuite l'histoire de... Bref. Je commencerais par le début; par cette matinée où je fus réveillée par des pleurs qui venaient du salon. *

C'était des pleurs de femme, mais il ne s'agissait pas de ma mère, que je n'avais jamais eu pleurer. J'ouvris la porte. Ma mère, mon père, mon frère et une fille que je ne connaissais pas étaient assis autour de la table. Ai-je déjà parlé de ces secrets dont tout le monde est au courant? Cette fille, Gloria, faisait parti du secret de Jesse. Parce que ni moi ni mes parents ne savions que mon frère avait une petite amie. Ton petit-déjeuner est dans la cuisine m'avertit ma mère sans se retourner. Je mentai

que j'avais compris d'un signe de tête et je regardai la fille, qui pleurait en silence et qui essuyait ses larmes avec un mouchoir. Elle était très jeune, à peine deux ou trois ans de plus que moi, et il ne fallait pas être particulièrement perspicace pour comprendre qu'elle était enceinte. J'entrai dans la cuisine et réchauffai un peu de lait. Et maintenant qu'est-ce que vous allez faire ? Tu n'as pas de travail, dit ma mère. Ah va se débrouiller, répondit mon frère.

* Châc de mettre un féminin malgré la présence d'indications dans le texte à cause du titre du livre.

THEME

- Quise llamarle enseguida para compartirle:
ella dijo que era inútil, que no había usted
notificado su desaparición.
- Exacto.
- Entonces esperé esta mañana para telefonarle.
¿Cómo es posible que no haya usted notifi-
cado la ausencia de su hija, señor?
- Coné con mesetas y luego subió en su
cuarto, como cada noche. Debió de salir cuando
ya estuvimos acostados.
- ¿Cómo estaba ella de ante el dinero?

- Como de costumbre, no soltó menda, no
comió mucho y no parecía sentirse muy
bien.

La mujer cuyo trabajo era leer el futuro de
las personas suspiró:

- ¿No le preocupa tener una hija que se siente así?
- Tiene diecisiete años.
- ¿Es una explicación suficiente para usted?
- Neville estaba hasta de sus preguntas. ¿Qué
legitimidad tenía esta mujer para questionar?
- No me ser me recordaría que mis preguntas le parecieran
chocantes, pero fui yo quien encontré a su hija en la
selva.

ESSAJ 1

Según el Premio Nobel M. Vargas Llosa, la esperanza argentina está en tres puntos principales.

Va derecha al grano explicando que la hipotética victoria de M. Macri representa una esperanza mayor para Argentina. Para él, este candidato se enfrenta al kirchnerismo, pero lo tanto eligible es la única oportunidad de fomentar la economía del país.

[Vargas Llosa añade que] estas elecciones, podrían doblar las campanas del peronismo, que sigue sobreviviendo en las políticas de los kirchner. Acabar con el peronismo ^{significativo} ~~acalea~~ con un sistema de privilegios y de parálisis económica. No le extrañaría que un cambio de partido pudiera mejorar la situación financiera y la vida de los argentinos de manera significativa. Así, las elecciones ofrecen la oportunidad de dar marcha atrás, y entonces representan una esperanza.

Finalmente, la esperanza argentina radica en la posibilidad de recuperar protagonismo en la escena internacional. [Vargas Llosa explica que] el peronismo ~~acareó~~ ^{acarreó} la decadencia de la influencia cultural de Argentina, como si se hubiera caído al nivel de los países subde-

sarrollados. En los años setenta, Argentina era famosa por sus tñatros y su educaci3n de calidad. Echar abajo las ramas del peronismo permitiria poner fin a esta decadencia.

En suma, la esperanza argentina consiste en la posibilidad de acabar con el peronismo y sus consecuencias negativas, gracias a estas elecciones.

217 palabras

DES ERREURS QUI AURAIENT PU ÊTRE ÉVITÉES

► Thème

- « confortarle » n'existe pas en espagnol. « vous rassurer » peut être traduit par « **tranquilizarle** ».
- Il faut mettre le sujet avant le verbe : « **que usted no habría...** ».
- Le passé simple ne s'utilise que très peu en espagnol, et encore moins à l'oral (cette forme est utilisée uniquement dans certains pays d'Amérique Latine). Donc une traduction plus adéquate ici aurait été : « **He esperado hasta esta mañana para** ».
- « telefonarle » n'est pas incorrect mais le verbe « **llamarle** » est beaucoup courant.
- Encore une fois, il faut retenir avec quelle préposition se construit chaque verbe. Ici, le verbe subir est un verbe de mouvement, il faut donc utiliser la préposition « a ». On écrit « subir a », « bajar a », « moverse a », « ir a », ... contrairement au verbe rester (pas de mouvement) pour lequel on utilise la préposition « en » (« quedarse en »).
- « estuvimos acostados » n'est pas la bonne conjugaison. En français, « quand nous étions déjà couchés » est du plus-que-parfait (auxiliaire à l'imparfait + participe passé). Il fallait tout simplement traduire le verbe par son équivalent en espagnol : « **cuando ya estábamos acostados** ».
- « el dinero » est un très grand contresens ici. Ce mot signifie « argent » et non pas « dîner » comme le prétend la candidate. Il aurait fallu utiliser « **la cena** ».
- Ici aussi, comme dans d'autres copies, la candidate utilise une périphrase pour traduire le mot « voyante » (« la mujer cuyo trabajo era leer el futuro de las personas »). Bien qu'elle ne comporte aucune erreur de langue, cette phrase est extrêmement lourde. Il suffisait de se demander d'où venait ce mot en français pour essayer d'en déduire son équivalent espagnol, « vidente ».
- « Neville estaba harta de sus preguntas » n'est pas du tout la traduction correspondant à « Neville fronça les sourcils » dans le texte original. On aurait pu utiliser « **Neville frunció el ceño** ».
- Le mot espagnol pour « légitimité » est « **legitimidad** ».
- « cuestionar » en espagnol a plutôt le sens de « questionner qqun » qui est plus fort que le mot « interroger ». Ce dernier mot peut être traduit par « preguntar », tout simplement.
- Il y a une confusion sur le sujet du verbe « encontrar » puisque la structure porte à l'erreur : « fui yo quien... ». Cependant, le sujet du verbe reste ce « yo » donc il faut le conjuguer à la première personne du singulier. « **Fui yo quien encontré...** ».
- « la selva » signifie « la jungle » en français. « La forêt » se traduit par « **el bosque** ».

► Version

- Contresens : « **las Navidades** » en espagnol veut tout simplement dire « la période de Noël » (du 24 décembre au 6 janvier : Noël, le nouvel an et les rois mages).
- « incarcération » est un anglicisme. En français, le mot est « **détention** ».
- « mon père » est un rajout fait dans sa traduction par le candidat. Attention aux erreurs par manque de concentration !
- « ces secrets dont tout le monde est au courant » est un contresens. En espagnol « esos secretos que todo el mundo esconde » veut littéralement dire : « ces secrets que tout le monde cache ».
- Attention à ne pas surtraduire lorsque ce n'est pas nécessaire. Ici « me dijo mi madre » n'aurait pas dû être interprété par « m'avertit ma mère ».
- Attention aux périphrases : « asentí con la cabeza » se traduit par « **j'hochais la tête** » et non pas « je montrais que j'avais compris d'un signe de tête ».

- Il est intéressant de remarquer qu'ici « on va se débrouiller » a été souligné par le correcteur, alors que ce n'était pas le cas dans d'autres copies qui ont passé exactement la même épreuve. Cette traduction convient parfaitement à « nos las arreglaremos » qui se trouve dans le texte d'origine.

► Essais

- « **enfrentarse a...** » donne bien « se enfrenta a... » (et non pas « se enfrente a... »).
- En espagnol, comme en français d'ailleurs, il n'y a pas besoin de mettre de majuscule aux noms de nationalités.
- Le mot correct est « **internacional** » et non pas « international ».
- « **Maduro se arranca al poder** » est une phrase qui n'a pas de sens, d'autant plus lorsqu'on connaît la réalité politique au Venezuela. La candidate a sûrement voulu dire « **Maduro se aferra al poder** ».
- Avant un mot qui commence par un « i », en espagnol le « y » devient « e ». Par exemple : « **Maduro en Venezuela se aferra al poder e intenta...** ». Une règle similaire s'applique pour les mots commençant par « o » devient « u » avant un mot qui commence par la lettre « o ». Par exemple : « **Tenéis que mirar u observar todo lo que podáis** ».
- Le dernier mot « ya » était totalement superflu.

STRUCTURE DE PHRASES INTÉRESSANTES À RÉUTILISER DANS VOS ESSAIS

- « **ir derecho / directo al grano** » = aller droit au but.
- « **dar marcha atrás** » = reculer / faire un pas en arrière.
- « **sobran los ejemplos** » = il y a de nombreux exemples (illustrant...).
- « **extenderse como un reguero de pólvora** » = se répandre comme un feu de brousse / feu de joie.

VOCABULAIRE JUDICIEUX ET STRATÉGIQUE EMPLOYÉ PAR LE CANDIDAT

- « **enfrentarse a** » = affronter / faire face à.
- « **fomentar** » = promouvoir.
- « **acarrear** » = entraîner.
- « **radicar en** » = reposer sur.

POINT DE CIVILISATION IMPORTANT

Il est très valorisant d'avoir parlé du Chili ou de l'Uruguay comme des contre-exemples. Ils ne figurent sur presque aucune copie et apportent un plus enrichissant à l'analyse (ce sont des pays stables politiquement où la démocratie n'a pas connu de grand tournant dernièrement).